

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2016**

**Hebrew / Hébreu / Hebreo**  
**A: literature / littérature / literatura**

**Standard level**  
**Niveau moyen**  
**Nivel medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété de l'Organisation du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre de l'évaluation de l'IB est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa del centro de evaluación del IB.

### **General marking instructions**

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### **Instructions générales pour la notation**

Ces notes ne sont que simples lignes directrices pour aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### **Instrucciones generales para la corrección**

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección de respuestas y enfoques fijos y detallados por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. ניתוח סיפורתי מודרך מספיק עד טוב :

- התלמידים יבינו את כותרת הקטע ואת חשיבותה לרקע
- התלמידים ידונו בתרומת הדמויות המשניות בהצגת המידע החשוב
- התלמידים יעירו על הדרך שבה המחבר מעביר תחושה של מיסתוריות, או למשוך את תשומת-לב הקוראים להיבטים מיוחדים. למשל לעורר סקרנות לגבי מסעותיו של מרדכי שוסטר ממקום למקום, למה, מה קרה לו, מה הוא עשה בחייו, ומה היו מילותיו האחרונות, שהאחות לא יכלה להבין.
- התלמידים יעירו הערות לגבי הזמן והמצב (הסיטואציה) על ידי התייחסות לשמות המקומות, שמות האנשים (לא-ישראליים), והשימוש בלשון מרקעי זמן שונים ומתקופות שונות, כגון היידיש (אידיש)
- התלמידים ידונו באמצעים הספרותיים הקשורים במבנה, כגון מעבר קדימה ואחורה בזמן, ובכך סיפוק מידע המוביל לרגע הנתון
- התלמידים יעירו הערות לגבי הנושא "נוכרי בארץ נוכריה" ואופן הצגתו
- התלמידים ידונו באופן הצגת הנושאים
- התלמידים ידונו בלשון שבקטע, שימוש במשלב לשוני גבוה עם לשון מדוברת (לדוגמה "אל תראו אותו ככה").

ניתוח סיפורתי מודרך טוב מאוד עד מצוין יכול לכלול גם :

- התלמידים ידונו באירוניה ובהומור שהמחבר משתמש בהם לתיאור סיטואציות. "נותרו עצמות צרורות בעור, שעד לאותו הבוקר, בשעה שבע ושלושים בבוקר, תלוי את מי אתם שואלים, " אבל מה כבר יכול היה מרדכי שוסטר להגיד ברגעים כאלה... ככל הנראה אמר "שמע ישראל". מה כבר יכול יהודי להגיד כשהוא נושם את נשימותיו האחרונות, ואפילו הוא כופר כמו מרדכי."
- התלמידים יציעו רעיונות לגבי שאלות רבות שאין להן מענה (סיום בסימני שאלה).

2. ניתוח סיפורתי מודרך מספיק עד טוב :

- התלמידים יבינו שהשיר הוא על משורר ועל שירה
- התלמידים יכירו בכך שהשיר הוא של התבוננות פנימית (אינטרוספקטיבי) ושל יחיד, וידונו בטכניקות המסוימות המשמשות ליצירת ההתבוננות הפנימית והאינדיווידואלית
- התלמידים ידונו בדובר שבשיר, ובשאלות מהו שיר ומיהו משורר
- התלמידים יעירו על כך שלפי השיר שירה איננה משהו שיכול להיגזל או להינזק, שהרי עצמים וגופים יכולים להיפגע, שהוא נשאר אותו דבר. הוא מעבר למילים על נייר. הוא יכול להיקרע, אבל אי אפשר להוציא ממנו את מילותיו של המשורר.
- התלמידים יכירו בכך שהשיר כתוב בגוף ראשון ופונה אל גוף שני (יחיד, סתמי), המדגיש את "אני" (אנאפורה) – המילה הראשונה בכל ארבע השורות הראשונות
- התלמידים יפגינו מודעות למרכיבים המבניים, למשל ההתחלות באות א'
- התלמידים ישקלו כמה מהאפקטים בשימוש הלשוני
- התלמידים ישקלו כמה מהאפקטים של דימוי : היפרבולה ואנאפורה
- התלמידים יבחינו בכך שהמשורר פונה אל הקוראים ישירות, בגוף שני ("אתה"). הוא אומר לקוראים שהם אינם יכולים לגמרי "לתפוס" את השיר.

ניתוח סיפורתי מודרך טוב מאוד עד מצוין יכול לכלול גם :

- התלמידים יבחינו בכך שהשיר מבוסס על השוואה וניגוד – מה ומי הוא משורר, ומה ומי איננו משורר (ולכן גם מהו שיר ומה איננו שיר)
- התלמידים ידונו בסוג השיר כ"שיר על שירה" ("ארס-פואטיקה").